|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Договір № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **про закупівлю препаратів для профілактики та лікування опортуністичних інфекцій** |  | **Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **for the Supply of drugs for the prevention and treatment of opportunistic infections** |
|  |  |  |
| «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 р.  Даний Договір купівлі-продажу («**Договір**») укладений «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 р. («**Дата вступу в силу**») між  **Всеукраїнською благодійною організацією «Всеукраїнська мережа людей, які живуть з ВІЛ/СНІД»** - (надалі – «**Замовник**»), неурядовою неприбутковою благодійною організацією, яка зареєстрована та діє згідно з законодавством України, з зареєстрованим місцезнаходженням за адресою: Україна, м. Київ, пров. Філатова, 3/1; та адресою для листування: Україна, 04080, м. Київ, вул. Межигірська 87Б; в особі Голови Координаційної Ради пана Дмитра Шерембея, який діє на підставі Статуту, з одного боку**,** та    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ -** (надалі -«**Постачальник**»)**,** з місцезнаходженням за адресою \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(при цьому Постачальник та Замовник спільно іменуються як "**Сторони**"). |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ “\_\_\_\_”, 2016  This Sales Agreement ("**Agreement**") is concluded as \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_», 2016 ("**Effective Date**") between  **All-Ukrainian Charitable Organization "All-Ukrainian Network of People Living with HIV/AIDS"** – (hereinafter – the **“Customer”**), a non-governmental non-profit charitable organization registered and existing under the laws of Ukraine with its registered address at: 3/1 Filatova Lane, Kyiv, Ukraine; and mailing address at: 87 "B" Mezhygirska Str., Kyiv, Ukraine 04080; duly represented by the Head of Coordination Council Mr. Dmytro Sherembey, acting on the basis of Charter, on the one hand, and  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** - (hereinafter – the “**Supplier”**)**,** a company having its principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , who acts in accordance with ­­­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (being understood that Supplier and Customer are jointly defined as the “**Parties**”). |
|  |  |  |
| 1. Предмет договору |  | 1. Subject of agreement |
| * 1. За Ціну, яку Замовник сплачуватиме згідно Договору, Постачальник зобов’язується продати та поставити Товар Замовнику відповідно до умов та положень, що зазначені нижче, та у Специфікації. |  | 1.1. In consideration of the Price to be paid by the Customer, Supplier hereby covenants to sell the Products, and to supply the Products to the Customer according to the terms and conditions provided herein and in the Specification(s). |
|  |  |  |
| * 1. Цей Договір укладено з метою придбання Замовником товарів, які в подальшому, будуть безоплатно передані Замовником у якості благодійної допомоги (або гуманітарної допомоги, у разі надання такого статусу відповідно до діючого законодавства України) у відповідності до укладених договорів до закладів України державної або комунальної форм власності, у тому числі, але не обмежуючись, до Державної установи «Український центр контролю за соціально небезпечними хворобами Міністерства охорони здоров’я України», та/або до Державної установи «Інститут епідеміології та інфекційних хвороб ім. Л.В.Громашевського Академії медичних наук України», та/або до Державної пенітенціарної служби України (або її установ та організацій), або до інших установ та організацій для безкоштовного лікування хворих на ВІЛ-інфекцію/СНІД в України.   1.2.1. Даний Договір виконується в рамках Програми «Investing for impact against Tuberculosis and HIV» (переклад на українську мову: «Інвестиції у вплив на туберкульоз та ВІЛ») відповідно до Договору про надання гранту від 23 лютого 2015 року між Отримувачем та Глобальним фондом для боротьби зі СНІДом, туберкульозом та малярією, номер гранту: 614, назва гранту UKR-C-AUN.  В Специфікації може бути зазначено назву іншої Програми та реквізити відповідного договору. |  | 1.2. This Agreement is concluded with the purpose of Customer’s purchasing Products which subsequently will be transferred by the Customer free of charge as a charitable aid (or humanitarian aid, if the such status will be obtained according to the current Ukrainian legislation) according to the appropriate agreements to public or state owned institutions of Ukraine including, but not limited, to State institution “Ukrainian Center for Socially Dangerous Disease of the Ministry of Health of Ukraine”, and/or to State institution «Institute of epidemiology and infectious diseases of L.V. Gromashevsky of Academy of medical sciences of Ukraine», and/or to The State Penitentiary Service of Ukraine (or its institutions or organizations) or to other institutions or organizations for free of charge treatment of HIV/AIDS patients.  1.2.1. This Agreement is performed in the frame of Program “Investing for impact against Tuberculosis and HIV” (translation on Ukrainian: “Інвестиції у вплив на туберкульоз та ВІЛ”) in accordance with the Grant Agreement dd. 23.02.2015 between recipient and Global Fund to fight AIDS, Tuberculosis and Malaria, Grant Number: 614, Name of Grant: UKR-C-AUN.  The Specification may point out another name of the Program and the details of the appropriate agreement. |
| Специфікація може додатково визначати й будь-яку іншу програму, в рамках якої Замовником здійснюється закупівля Товару. |  | The Specification may additionally determine any other program, in the frame of which the purchase of Products is performed. |
| * 1. Специфікації (Далі – “**Специфікації(-я)**”), на які посилається даний Договір та які додаються до нього, становлять невід’ємну частину даного Договору.   2. Термін постачання, термін оплати, найменування відповідно до реєстраційного посвідчення на лікарських засіб, асортимент, назву проекту, обсяг та кількість Товару, ціна за одиницю Товару та загальна вартість Товару узгоджується Сторонами у Специфікації до цього Договору, яка після підписання і скріплення печатками уповноваженими представниками Cторін становить його невід’ємну частину. Специфікація повинна бути датована після підписання обома Сторонами. Загальні вимоги до терміну придатності Товару на момент його поставки визначається цим Договором. |  | 1.3. The Specification (hereinafter – “Specification(s)” referenced herein and attached hereto shall constitute an integral part of this Agreement.  1.4. Delivery, term of payment, name according to the registration certificate to the drug, range, project name, volume and number of Products, unit price and total value agreed by the Parties in Specifications to this Contract, which after signature and sealed by Parties’ authorized representatives is an integral part of the Agreement. The specification must be dated after signature by both Parties. General requirements for expiration date of a Products at the time of delivery is determined by this Agreement. |
| * 1. Товарозначає фармацевтичну продукцію та інші товари, вказані у Специфікації (далі – «**Товар(-и)**»). |  | 1.5. Productsmeans the pharmaceutical products and other goods specified in the Specification (hereinafter – “**Product(s)**”) |
|  |  |  |
| 1. Умови поставки |  | 1. **Delivery Terms** |
|  |  |  |
| * 1. Постачальник зобов’язаний за власний рахунок укласти на звичайних умовах договір перевезення Товарів до місця призначення. Право власності на Товари переходить до Замовника з моменту здійснення Постачальником поставки Товарів до місця призначення, зазначеного у п. 2.3.   Перехід ризиків щодо втрати, нестачі, псування або пошкодження Товарів переходить від Постачальника до Замовника з моменту поставки Товарів до місця призначення, зазначеного у п. 2.3. |  | * 1. Supplier must contract on usual terms at his own expense for the carriage of the Products to the place of destination. The transfer of title and ownership for the Products shall pass to Customer upon delivery by Supplier all the Products to the place of destination, stipulated in clause 2.3.   The transition of risks of loss, shortage, spoilage or damage of Products shall pass from Supplier to Customer upon delivery by Supplier all the Products to the place of destination, stipulated in clause 2.3. |
|  |  |  |
| * 1. Якщо інше не погоджено Сторонами у Специфікаціях, поставка Товарів має бути здійснена Постачальником до місця призначення, зазначеного у пункті 2.3. даного Договору, протягом строку, зазначеного у відповідній Специфікації до даного Договору (далі – «**Строк постачання**»). |  | * 1. Unless otherwise agreed by the Parties in the Specification(s), the Products should be delivered by Supplier to the place of destination, mentioned in clause 2.3., during the term stipulated in appropriate Specification(s) attached hereto (the "**Delivery time**"). |
|  |  |  |
| * 1. Поставка Товарів здійснюється на умовах DAP до Аеропорту "Бориспіль", Україна (Інкотермс 2010), або на інших умовах, зазначених у відповідній Специфікації(ях). |  | * 1. The Products to be delivered on term DAP - Boryspil Airport, Ukraine (Incoterms 2010), or on other terms stipulated in appropriate Specification(s). |
| 2.4. Після митного оформлення, Замовник упродовж 10 (десяти) робочих днів проводить огляд Товарів з метою перевірки їх відповідності умовам даного Договору, Специфікацій до нього та вимогам діючого законодавства України*.* |  | * 1. After customs clearance, Customer during 10 (ten) business days shall inspect the Products in order to insure its conformity with Agreement, Specifications to it and current Ukrainian legislation. |
|  |  |  |
| * 1. У разі виявлення недоліків чи нестач Замовник письмово повідомляє Постачальника після проведення інвентаризації поставленого Товару. За домовленістю сторін, у разі виявлення невідповідності фактично поставлених Товарів, Замовник має право зменшити суму оплати пропорційно вартості пошкодженого Товару або його нестачі. |  | 2.5. In case of deficiencies or shortages Customer shall notify the Supplier after inventory delivered goods. By agreement of the Parties, in case of non-compliance actually delivered Products, the Customer has the right to reduce the amount of payment for a portion of the damaged goods or shortage. |
|  |  |  |
| 2.6. На зовнішній тарі Товарів повинно бути нанесено водостійкою фарбою: найменування Постачальника, номер договору, місце призначення (доставки), номер пакувальної одиниці та їх загальна кількість, розміри пакувальної одиниці, вага пакувальної одиниці ("брутто" та "нетто"), вказівки по транспортуванню та завантаженню-розвантаженню (у тому числі у вигляді символів, прийнятих на міжнародному рівні), інформацію щодо проведеної дезінфекції тари. Постачальник зобов’язується упакувати Товари у коробки, з метою уникнення його пошкодження, втрати або псування під час транспортування до кінцевого пункту призначення, зазначеного в цьому Договорі, що дозволить підтримувати стандарт якості Товарів. |  | 2.6. The outer packing of the Products shall include the following waterproof markings: name of the Supplier, Agreement number, place of destination, packing unit number and it’s overall quantity, packing unit size, weight ("gross" and "net"), handling instructions (including in a form of an internationally recognized pictogram), tare disinfection information. Supplier shall pack Products in boxes to prevent their damage, loss or deterioration during transportation to their final destination as indicated in this Agreement and to maintain the quality standard of the Products. |
|  |  |  |
| 2.7. Маркування, що наноситься на етикетку, зовнішню та внутрішню упаковку Товару, який є лікарським засобом, повинно містити такі відомості: назву лікарського засобу; назву та адресу його Виробника; реєстраційний номер; номер серії; способи застосування; дозу діючої речовини в кожній одиниці та їх кількість в упаковці; термін придатності; умови зберігання; запобіжні заходи. |  | 2.7. Marking that shall be indicated on the sticker (label), inner and outer packaging of the Products that are pharmaceutical products, should contain the following information: name of the pharmaceutical product; name and address of the Manufacturer; registration number of pharmaceutical product; batch number; method of administration; strength and the quantity of units in pack; expiration date; storage conditions; precaution measures. |
|  |  |  |
| 2.8. За вимогою Замовника, рахунок-фактура, а також маркування або ярлики на кожній партії Товару, мають містити посилання на Замовника як платника та одержувача Товару. |  | 2.8. If requested by the Customer, the invoice and marking or labelling of each shipment of Products should include a reference to the Customer as to payer and consignee of the Products. |
|  |  |  |
| 2.9. Упаковка Товару не повинна містити логотип або торгову марку Глобального фонду. |  | 2.9. The packing of the Products should not contain the Global Fund's logo or branding. |
|  |  |  |
| 1. Супровідні документи |  | 1. Delivery Documents |
|  |  |  |
| 3.1 Постачальник забезпечить, щоб кожна поставка Товарів, яка надходить із-за кордону, супроводжувалася наступними Супровідними документами: |  | 3.1 Supplier shall ensure that each shipment of Products from abroad is accompanied by the following Delivery Documents: |
| (і) оригінал сертифікату аналізу (сертифікат якості) від виробника, що охоплює всі одиниці Товару, який постачається, у формі, що відповідає вимогам діючого законодавства України; |  | (i) original of the manufacturer's certificate of analysis (quality certificate) covering all Products supplied in a due form according to the Ukrainian law; |
| (іі) оригінал рахунку-фактури від Постачальника, який містить опис Товару, дані про його кількість, назву виробника, зазначення країни виробництва, ціну за одиницю продукції, а також загальну суму; |  | (ii) Supplier’s original invoice showing the Products description, quantity, name of the manufacturer, country of manufacturing, unit price, and total amount; |
| (іii) оригінал авіанакладної, в якій повинно бути наведено необхідний температурний режим зберігання та транспортування, інші критичні примітки щодо зберігання та транспортування; |  | (iii) original of air waybill which shall provide the necessary temperature conditions of storage and transportation, and other critical notes for storage and transportation; |
| (iv) оригінал пакувального листа, що описує вміст кожної коробки; |  | (iv) original of the packing list identifying contents of each package; |
| (v) копія страхового сертифікату; |  | (v) copy of the insurance certificate; |
| (vi) оригінал свідоцтва про походження від виробника, яке охоплює всі одиниці Товару, що постачається; |  | (vi) original of manufacturer's certificate of origin covering all items of the Products supplied; |
| (vii) копія сертифікату відповідності вимогам GMP/висновку щодо підтвердження відповідності вимогам GMP, виданого Державною службою України з лікарських засобів на виробничий майданчик, де було виготовлено всі партії Товару; |  | (vii) copy of the GMP certificate of compliance with GMP/conclusion on the verification of compliance with GMP, issued by the State Administration of Ukraine on Medical Products for each production site where the batches of the Products were manufactured; |
| (viii) копія реєстраційного посвідчення (свідоцтва про реєстрацію), яке видається Міністерством охорони здоров’я України для кожного виду Товару, що постачається; |  | (viii) copy of the registration certificate issued by the Ministry of Health of Ukraine for each type of the Products supplied; |
| (ix) за необхідності, копія документу (експертного висновку Київської торгово-промислової палати), що містить відомості, необхідні для визначення коду Товару згідно з Українським класифікатором товарів зовнішньоекономічної діяльності (УКТЗЕД); |  | (ix) if necessary, the copy of the document (expert conclusion of the Kyiv Chamber of Commerce and Industry), that contains information necessary to identify the code of the Products according to the Ukrainian classification of goods of foreign economic activity (UKTZED); |
| (x) копія інструкції для медичного застосування препарату та виробу медичного призначення затвердженої Міністерством охорони здоров’я України, технічного паспорта медичного виробу затвердженого Міністерством охорони здоров’я України; |  | (x) copy of instruction for the medical use of the pharmaceutical product and health products approved by the Ministry of Health of Ukraine, and technical passport of the health products approved by the Ministry of Health of Ukraine; |
| (xi) усі інші документи, які згадуються у будь-якій статті цього Договору; а також |  | (xi) such other documents as may be referred to elsewhere in this Agreement; and |
| (xii) будь-які інші Супровідні документи, за вимогою Замовника. |  | (xii) any other required by the Customer Delivery documents. |
|  |  |  |
| Усі Супровідні документи, що згадуються в цій Статті, мають чітко зазначати, що Замовником (Отримувачем) є Всеукраїнська благодійна організація "Всеукраїнська Мережа людей, які живуть з ВІЛ/СНІД". |  | All the Delivery Documents referred to in this Article must clearly identify the Customer (consignee) as the All-Ukrainian Charitable Organization “All-Ukrainian Network of People Living with HIV/AIDS”. |
|  |  |  |
| 3.2 Не пізніше, ніж за три робочі дні до поставки Товару Постачальник повинен надіслати електронне повідомлення на адресу [d.petrenko@network.org.ua](mailto:d.petrenko@network.org.ua) (Дмитро Петренко), [e.rudenka@network.org.ua](mailto:e.rudenka@network.org.ua) (Євгенія Руденька),  [t.golikova@network.org.ua](mailto:t.golikova@network.org.ua) (Тетяна Голікова) (у разі, якщо письмово не будуть повідомлені інші адреси) з детальною інформацією про поставку, у тому числі: номер контракту, опис Товарів, їх кількість, дату та місце відвантаження, дату прибуття, номер рейсу, номер авіанакладної та будь-яка інша необхідна або доречна інформація. |  | 3.2 Supplier shall, not later than in three business days before delivery of the Products, send an email to [d.petrenko@network.org.ua](mailto:d.petrenko@network.org.ua) (Dmytro Petrenko), [e.rudenka@network.org.ua](mailto:e.rudenka@network.org.ua) (Eugenia Rudenka), [t.golikova@network.org.ua](mailto:t.golikova@network.org.ua) (Tetyana Golikova) (unless otherwise advised in a written form) containing full details of the shipment, including contract number, description of the Products, their quantity, date and place of shipment, date of arrival, flight number, air waybill number, and any other necessary and relevant information. |
|  |  |  |
| 3.3 Постачальник також зобов’язується забезпечити, попереднє отримання Замовником сканованих копій Супровідних документів, що згадуються у пункті 3.1 електронною поштою, [d.petrenko@network.org.ua](mailto:d.petrenko@network.org.ua), [t.golikova@network.org.ua](mailto:t.golikova@network.org.ua) [e.rudenka@network.org.ua](mailto:e.rudenka@network.org.ua), не пізніше ніж за 3 (три) робочі дні до планованого прибуття кожної партії Товару до пункту поставки зазначеного у п.2.3. Після погодження супровідних документів із Замовником Постачальник забезпечить надходження Супровідних документів разом з вантажем. |  | 3.3 Supplier also undertakes to ensure the previous receipt of the scan copies of the Delivery Documents, referred in paragraph 3.1 above, by the Customer by e-mail to [d.petrenko@network.org.ua](mailto:d.petrenko@network.org.ua), [t.golikova@network.org.ua](mailto:t.golikova@network.org.ua) [e.rudenka@network.org.ua](mailto:e.rudenka@network.org.ua), not later than 3 (three) business day before planned arrival of each Products consignment to the point of delivery, stipulated in clause 2.3. After the Delivery Documents is confirmed by the Customer Supplier ensures delivery of the Delivery Documents together with shipment. |
|  |  |  |
| 3.4 У разі неотримання або невірного оформлення Супровідних документів, Постачальник несе відповідальність за прямі та/або непрямі збитки, спричинені Замовнику та/або витрати, які він зазнає за цим Договором. Постачальник також несе відповідальність за те, щоб Супровідні документи відповідали всім вимогам митних правил України. |  | 3.4 If the Delivery Documents are not received or not correctly drawn up or executed, Supplier will be responsible for any direct and/or consequent damage, loss and/or expenses incurred by the Customer in accordance with this Agreement. It is the responsibility of Supplier to ensure that the Delivery Documents meet the requirements of Ukrainian customs regulations. |
| 4. Умови оплати |  | 4. Payment Terms |
|  |  |  |
| 4.1. Якщо інше не вказано у Специфікації, оплата Товарів здійснюється на наступних умовах:   1. 100% платіж здійснюватиметься протягом 30 (тридцяти) робочих днів після оформлення вантажно-митної декларації на поставлені Товари згідно зі Специфікацією.   4.1.1. У разі, якщо поставка здійснена лише частково, оплата здійснюється пропорційно за фактично поставлену кількість Товару. |  | 4.1. Unless otherwise agreed by the Parties in the Specification(s), payment for Products are committed on following terms:   1. 100% of the payment shall be made within 30 (thirty) business days upon formalization of Cargo Declaration on delivered Products according to the Specification.   4.1.1. If the delivery is made partially, then the payment is made proportionally for the actual delivered quantity of Products. |
|  |  |  |
| 4.2. Розрахунки проводяться згідно з Специфікаціями до цього договору. Платежі Покупця вважаються такими, що здійснені, в момент зарахування відповідних коштів на банківський рахунок Постачальника. |  | 4.2. All payments will be done in accordance with Specification(s) to this Agreement. The Customer’s payments are considered to be done at the moment when the appropriate sum is transfer of the funds to the bank of the Supplier’s account. |
|  |  |  |
| 4.3. У випадку поставки Товару неналежної якості або виявлення Покупцем Товару припустимо неналежної якості та виникнення суперечки щодо дійсності існування дефекту, або порушення умов цього Договору з боку Постачальника, розрахунок здійснюватиметься упродовж 30 (тридцяти) робочих днів після підписання Сторонами відповідного Акту повернення або Акту заліку, або врегулювання спору, пов’язаного з порушенням Договору, у інший спосіб. |  | 4.3. In the case of supply of the Defective Products or the alleged discovery of any Defective Products and pending resolution of any dispute regarding existence of defects, or violation of this Agreement by Supplier, the payment shall be made within 30 (thirty) business days after signing of relevant Act of reimbursement or Act of credit by the Parties or settlement of the dispute aroused with regard to the violation of this Agreement in another way. |
|  |  |  |
| 4.4. Усі виплати здійснюватимуться у доларах США.  4.5. Рахунок Замовника, з якого здійснюватиметься оплата Товару, може бути іншим, ніж це зазначено у Розділі 14: Реквізити Сторін даного Договору, про що Замовник (одна із осіб, зазначених у п.3.2.) повідомляє Постачальника засобами електронної пошти на адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_. |  | 4.4. All payments shall be made in US Dollars.  4.5. The payment may be processed from the Customer’s bank account that differs from the bank account, mentioned in Section 14: Details of the Parties, and information about such bank account will be provided by the Customer (one of the persons, mentioned in clause 3.2.) via e-mail to the address: \_\_\_\_\_\_\_\_. |
|  |  |  |
| 5. Повідомлення |  | 5. Notices |
|  |  |  |
| Письмові повідомлення, пов’язані з даним Договором, мають надсилатись на наступну адресу: |  | Written notices regarding this Agreement shall be given to the following address: |
|  |  |  |
| Постачальнику: |  | To Supplier: |
| Адреса: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | Address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |  |
| Замовнику: |  | To Customer: |
| Всеукраїнська благодійна організація "Всеукраїнська мережа людей, які живуть з ВІЛ/СНІД",Україна, 04080, м. Київ, вул. Межигірська, 87-Б |  | All-Ukrainian Charitable Organization "All-Ukrainian Network of People Living with HIV/AIDS", 87-B Mezhygirska str., Kyiv, Ukraine, 04080 |
|  |  |  |
| 6. Уступка |  | 6. Assignment |
|  |  |  |
| Даний Договір є взаємовигідним та обов’язковим для його Сторін та їх правонаступників і цессіонаріїв. Незважаючи на вищесказане, жодна із Сторін даного Договору не має права уступати будь-які свої права або зобов’язання по даному Договору без попереднього письмового дозволу другої Сторони. |  | This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the Parties hereto and their successors and assigns. Notwithstanding the foregoing, neither Party hereto shall have the right to assign any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party. |
|  |  |  |
| 7. Якість Товарів |  | 7. Quality of Products |
|  |  |  |
| 7.1. Стандарт якості – це стандарт, який відповідає усім наступним критеріям: |  | 7.1. Quality Standard means a standard meeting all of the following criteria: |
|  |  |  |
| a) діючим офіційним стандартам, встановленим законодавством України та відповідними державними органами (у тому числі Міністерством охорони здоров’я України). Зокрема, але не виключно, це означає відповідність умов виробництва Товару діючим вимогам до GMP в Україні, що підтверджуються документами, переліченими в підпункті (vii) пункту 3.1., |  | a) current regulatory standards set by Ukrainian law, its relevant national institutions (including the Ministry of Health of Ukraine). In particular, but not exclusively, this means compliance of the manufacturing site where Products are produced with existing GMP requirements in Ukraine, confirmed by the documents, mentioned in subparagraph (vii) of clause 3.1., |
|  |  |  |
| b) має реєстраційні посвідчення, свідоцтва про державну реєстрацію, сертифікати якості та подібні документи, які дають змогу використовувати товари в Україні (далі – "**Свідоцтва**"), які повинні діяти впродовж усього терміну придатності Товарів. Якщо строк дії будь-якого Свідоцтва закінчуватиметься до закінчення терміну придатності замовленого Товару, Постачальник зобов’язаний подовжити реєстрацію такого лікарського засобу за власний рахунок. |  | b) registration certificates, certificates of state registration, certificates of quality and similar documents, which allow the Products to be used in Ukraine (the "**Certificates**") should be valid during the period of shelf life of the Products.  If the validity period for any certificate will expire before the remaining shelf life of the Products, Supplier covenants to prolong this registration at its own expense. |
|  |  |  |
| c) вимогам, встановленим Політикою забезпечення якості Глобального фонду для боротьби зі СНІДом, туберкульозом та малярією, |  | c) the requirements imposed by Quality Assurance Policy of the Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria, |
|  |  |  |
| d) будь-яким додатковим вимогам, зазначеним у Специфікації; |  | d) any additional requirements specified in Specification; |
|  |  |  |
| e) вимогам, вказаним у підпункті 7.2 цього Договору, та будь-яким іншим вимогам до якості Товарів, які містяться у цьому Договорі та Специфікації. |  | e) requirements indicated in subparagraph 7.2 hereof and any other requirements to the quality of Products contained in this Agreement and Specification. |
|  |  |  |
| 7.2 Постачальник гарантує, що увесь Товар був вироблений недавно та на ньому проставлені дата виробництва та дата закінчення терміну придатності. Постачальник гарантує, що у всіх Товарів, які постачаються за цим Договором, ще залишилось щонайменше сімдесят п’ять відсотків (75%) вказаного загального строку зберігання на момент поставки, якщо інше не зазначено у Специфікації, і вони не підлягають вилученню з продажу виробником та/або відповідним розпорядчим органом у зв’язку з невідповідною якістю або небажаними побічними ефектами, а також повністю та в усіх аспектах відповідають усім іншим умовам, викладеним у цьому Договорі. |  | 7.2 Supplier shall ensure all Products are of fresh manufacture and bear the dates of manufacture and expiry. Supplier shall make sure that all Products supplied under the Agreement will have remaining a minimum of seventy five percent (75%) of the specified total shelf life upon delivery, unless other indicated in Specification, are not subject to recall by the manufacturer and/or the applicable regulatory authority due to unacceptable quality or an adverse drug reaction; and will fully comply in all respects with other conditions laid down in this Agreement. |
|  |  |  |
| 7.3 Товаром неналежної якості вважається той Товар, який: |  | 7.3 Defective Products are those Products which: |
|  |  |  |
| a) був вилучений з обігу за невідповідну якість з будь-якої підстави, що має відношення до виробництва або випробування Товару, або через неспроможність Постачальника зберегти якість Товару в процесі його транспортування за ланцюгом постачання з місця виробництва до пункту поставки, зазначеного у п.2.3.; |  | a) have been withdrawn from use for any quality assurance reason relating to the production or testing of the Products or because of any failure by the Supplier to maintain the quality of the Products throughout the supply chain from production unit to the point of delivery, stipulated in clause 2.3.; |
|  |  |  |
| b) не відповідає Стандарту якості, що описується у пункті 7.1 Статті 7 цього Договору; |  | b) fail to meet the Quality Standard described in paragraph 7.1 Article 7 hereof below; |
|  |  |  |
| c) не відповідає вимогам щодо пакування та маркування Товару передбаченим у статті 2 цього Договору; |  | с) fail to meet the requirements about packing and marking of Products provided in Article 2 hereof; |
| d) не відповідає вимогам аналітичної нормативної документації до реєстраційного посвідчення лікарського засобу, виданого Міністерство охорони здоров’я України. |  | d) fail to meet the requirements of registration dossier to the registration certificate of pharmaceutical product, issued by the Ministry of Health of Ukraine. |
|  |  |  |
| 7.4 У випадку виявлення Товару припустимо неналежної якості та виникнення суперечки щодо дійсності існування дефекту, Cторони дотримуватимуться наступної процедури розв’язання суперечок (надалі "**Процедура розв’язання суперечок**"): |  | 7.4 In the case of the alleged discovery of any Defective Products and pending resolution of any dispute regarding their existence, the following resolution procedure (the “**Resolution Procedure**”) shall be followed by the Parties: |
|  |  |  |
| a) Спільно з відповідними державними органами України, Замовник та Постачальник здійснюють негайне дослідження з метою виявлення чи є даний Товар Товаром неналежної якості (згідно з пунктом 7.3 цього Договору); |  | a) In conjunction with the appropriate Ukrainian authorities, the Customer and Supplier will conduct an immediate investigation to determine whether the Products are Defective Products (as defined by clause 7.3 hereof); |
|  |  |  |
| b) Сторони докладуть зусиль для того, щоб результати дослідження стали відомі якомога скоріше; |  | b) The Parties should make efforts to ensure that the results of that investigation became known as soon as possible; |
| Постачальник зобов’язаний вивезти з України Товар неналежної якості на свій власний ризик та за свій власний рахунок або компенсувати вартість відправки Замовником Товару неналежної якості до Постачальника. Якщо Товар неналежної якості має бути належним чином знищений Замовником у відповідності до місцевого законодавства, то усі пов’язані з цим витрати покладаються на Постачальника (або Постачальник має відшкодувати понесені витрати). |  | Supplier should then take out from Ukraine at its own risk and cost the Defective Products or compensate the Customer shipping costs of Defective Products to Supplier. In case Defective Products should be properly destroyed by the Customer in accordance with local law, all associated costs shall be met by Supplier (or Supplier shall reimburse the incurred expenses). |
|  |  |  |
| У разі заміни Постачальником Товару неналежної якості Сторони упродовж 20 (двадцяти) робочих днів після отримання Замовником товару, що заміняє Товар неналежної якості, повинні підписати Акт заміни Товару неналежної якості. |  | In case of replacement of Defective Products by Supplier the Parties should sign the Act of Defective Products Replacement within 20 (twenty) business days after receipt of Products that replace Defective Products, by the Customer. |
|  |  |  |
| У випадку повернення Постачальником Вартості згідно підпункту 7.4(е)(іі) цього Договору або досягнення згоди Сторін про залік Вартості в рахунок майбутніх закупівель Сторони повинні підписати відповідний Акт повернення або Акт заліку упродовж 5 (п’яти) робочих днів після зарахування коштів на банківський рахунок Замовника або укладення Сторонами Додаткового договору до цього Договору про залік Вартості в рахунок майбутніх закупівель, відповідно. |  | In case of reimbursement of the Amount according to the subparagraph 7.4(e)(ii) hereof or agreement of the Parties to set off the Amount against future orders of Products the Parties should sign the Act of reimbursement or Act of credit respectively within 5 (five) business days after receipt of funds on the Customer's bank account or conclusion by the Parties of Supplemental Agreement hereto regarding setting off the Amount against future orders, accordingly. |
|  |  |  |
| f) Якщо Процедура розв’язання суперечок не призведе до урегулювання суперечки протягом трьох (3) місяців з моменту повідомлення Постачальника про виявлення припустимо Товару неналежної якості, Cторони нижченаведеної мають право звернутись до відповідного суду згідно зі Статтею 11. |  | f) If the Resolution Procedure has not led to resolution of the dispute within three (3) months of Supplier being notified of the alleged discovery of Defective Products, the Parties may submit their claims to the court in accordance with Article 11 below. |
|  |  |  |
| g) Якщо в результаті застосування Процедури розв’язання суперечок Сторони погодяться, що Товар не є Товаром неналежної якості, тоді Постачальнику буде відшкодована вартість Необхідного товару. |  | g) Should the Resolution Procedure result in the Parties agreement that the Products are not Defective Products, Supplier shall be reimbursed for the value of the Necessary Products. |
|  |  |  |
| h) У випадку, якщо будь-який Товар вилучається з продажу виробником або відповідним державним органом, Постачальник має повідомити про це Замовника протягом 3 днів з наданням повної та детальної інформації про причини такого вилучення. У такому випадку Постачальник зобов’язується за вибором Замовника або замінити вилучений Товар, або відшкодувати Замовнику оплачену Ціну вилученого Товару, яку може бути за домовленістю Сторін віднесено на рахунок майбутніх Замовлень. |  | h) In the event that any of the Products are recalled by manufacturer or by any relevant authorities, Supplier shall notify the Customer within 3 days, providing full details of the reason for the recall. In this case, the Customer shall be entitled to choose whether Supplier should replace the recalled Products, or to compensate the amount of the Price paid for the recalled Products, which also upon agreement of the Parties may be set off against any future Purchase Order. |
| 7.5 Постачальник має негайно та за власний рахунок замінити одиниці товару, вилучені з продажу, згідно зі Специфікацією. |  | 7.5 Supplier shall promptly replace, at its own cost, the items of the Products covered by the recall in the Specification. |
| 7.6 Якщо органи державної влади України накладуть карантин та конфіскує весь Товар або його частину (надалі "**Партія**") або в який-небудь інший спосіб заборонить використання Товару, уся Партія вважатиметься Товаром припустимо неналежної якості для цілей цього Договору. |  | 7.6 Should the Ukrainian authorities quarantine and seize all or part of the Products (the “**Lot**”) or otherwise prevent the use of the Products, the whole Lot shall be considered alleged Defective Products for the purposes of this Agreement. |
|  |  |  |
| 7.7 Постачальник зобов’язаний надати представникам, співробітникам Глобального фонду або його уповноваженим агентам можливість доступу до її складських приміщень, з метою отримання зразків Товару для проведення вибіркової перевірки якості Товару для підтвердження його якості. Крім того, Глобальний фонд, його представники, співробітники та уповноважені агенти матимуть право на: |  | 7.7 Supplier shall permit the Global Fund representatives, employees or its authorized agents to access Supplier's storage sites and to remove samples of Products for random quality control testing to ensure the quality of Products. In addition, the Global Fund, its representatives, employees or authorized agents shall have the right to: |
|  |  |  |
| (a) отримання специфікацій, наданих Виробником, |  | (a) obtain the Manufacturer specifications, |
|  |  |  |
| (b) взяття зразків Товару та проведення випадкової перевірки якості, поки Товар знаходиться у володінні Постачальника; та |  | (b) remove samples of Products and conduct random quality control testing while the Products are within the possession of Supplier; and |
|  |  |  |
| (c) оприлюднення результатів таких перевірок. |  | (c) make the results of such testing public. |
|  |  |  |
| Замовник матиме право повернути Товар, який за результатами таких перевірок був визнаний таким, що не відповідає специфікації, а Постачальник буде зобов’язаний відшкодувати сплачену Ціну таких Товарів. |  | The Customer shall have the right to return the Products that have been found to be out of specification as a result of such testing, and Supplier should compensate the Customer the paid Price of these Products. |
|  |  |  |
| 1. Строк дії та припинення Договору |  | 1. Term and Termination |
|  |  |  |
| 8.1. Термін дії цього Договору триває з моменту його підписання і до 30 червня 2017 р., але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх зобов’язань за Договором. |  | 8.1.   The term of this Agreement is between date of signature of this Agreement and June 30 2017, but in any case until full completion of Parties their obligations per Agreement. |
|  |  |  |
| 9. Відповідальність Сторін |  | 9. Liability of the Parties |
| 9.1. За кожен випадок порушення Строку постачання Товарів, або строку надання Супровідних документів, вказаного у Статті 3 цього Договору, Постачальник сплачує Замовнику штраф у розмірі 0,3% від вартості відповідної партії Товарів за кожен робочий день прострочення. У разі, якщо затримка постачання Товарів перевищуватиме 30 календарних днів, Замовник має право в односторонньому порядку розірвати Договір без виконання будь-яких подальших зобов’язань перед Постачальником.  9.2. У випадку невиконання Постачальником свого обов’язку, передбаченого підпунктом b) пункту 7.1 даного Договору, щодо підтримання чинності реєстраційних посвідчень до закінчення терміну придатності лікарських засобів (Товару), Постачальник має сплатити на користь Замовника повну вартість Товарів, дію реєстраційних посвідчень яких не було пролонговано протягом 30 (тридцяти) календарних днів з дати припинення чинності відповідного реєстраційного посвідчення. |  | 9.1. In the event of the failure to deliver the Products within Delivery time or to deliver the Delivery Documents within delivery periods indicated in Article 3 hereof Supplier shall pay a penalty to a Customer at the rate of 0,3% of the cost of the relevant Products delivery per every business day of the delay. If delay of the goods exceeds 30 calendar days, the Network has the right to break this agreement in one-sided order without carrying out any further obligations before Supplier.  9.2. In the event of failing to comply with the obligations according to subparagraph 7.1(b) hereof, on the extending the validity period of registration Certificates till the end of self-life period of the Products, Supplier shall pay to Customer the whole amount of the Products for which the registration certificate was not prolonged during 30 (thirty) calendar days starting from the last date of validity of the registration certificate. |
| 9.3. Замовник має право зменшувати в односторонньому порядку розмір оплат, що мають бути здійснені на користь Постачальника, на суму нарахованої пені та штрафів згідно даного Договору в якості зустрічної однорідної вимоги.  9.4. У випадку незабезпечення виконання пункту 3.1. (ііі), Постачальник несе відповідальність за можливе невиконання умов зберігання та транспортування на всьому шляху слідування Товару до його кінцевого використання чи його знищення/утилізації у розмірі 100% від вартості поставленого Товару, якщо це призвело до зниження якості Товару. |  | 9.3. The Customer has the right in one-sided order to lessen the payments that should be made in favor of Supplier on a sum of imposed penalties under this Agreement as a counter uniform requirement.  9.4. In case of failure to perform clause 3.1. (iii) Supplier is responsible for the possible failure of storage and transportation all the way to follow the product to its final use or its destruction/recycling of 100 % of the delivered Product if it led to lower quality Products. |
| 10. Форс-мажор |  | 10. Force Majeure |
|  |  |  |
| 10.1 Для цілей цього Договору "**Форс-мажор**" або "**Обставини непереборної сили**" включають наступні події та обставини: |  | 10.1 For purposes of this Agreement, “**Force Majeure**” or “**Circumstances beyond control**” means the following events and circumstances: |
|  |  |  |
| (a) будь-які воєнні дії, страйк, локаут, колективний протест, пожежу, повінь, засуху або бурю; |  | (a) any act of war, strike, lockout, industrial action, fire, flood, drought or tempest; |
|  |  |  |
| (b) вилучення замовленого Товару з переліку прекваліфікованих препаратів ВООЗ (Програма забезпечення якості та безпеки медичних препаратів); |  | (b) WHO (QSM) disqualification of ordered Products; |
|  |  |  |
| (c) непередбачені зміни в порядку виплат, які мають здійснювати Сторони, або інші зміни нормативного характеру, які не залежать від Сторін. |  | (c) sudden changes in the order of payments to be made by Parties or other adverse changes of the regulatory nature that are not within control of the Parties. |
|  |  |  |
| 10.2 У випадку виникнення обставин Форс-мажору або Обставин непереборної сили, які перешкоджають повному або частковому виконанню будь-якою із Сторін своїх зобов’язань за Договором, строк виконання таких зобов’язань, встановлений цим Договором, продовжується на час дії цих обставин Форс-мажору або Обставин непереборної сили. |  | 10.2 Should any events of Force Majeure or Circumstances beyond control arise, which prevent complete or partial fulfilment by any of the Parties of their obligations under this Agreement the terms for the fulfilment of the obligations shall be extended for a period equal to the continuation of such events of Force Majeure or Circumstances beyond control. |
|  |  |  |
| 10.3 У разі виникнення Форс-Мажорних обставин, Сторона, яка підпала під їх дію , має негайно упродовж 3-х (трьох) робочих днів повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі, вказавши характер цих обставин та очікуваний строк їх дії. Якщо інша Сторона не надасть їй інших письмових інструкцій, вона має й надалі виконувати свої зобов’язання за цим Договором, наскільки це буде можливо в даних обставинах, та шукати інших прийнятних альтернативних способів виконання своїх зобов’язань, яким би не заважала дія Форс-Мажорних обставин. Після закінчення дії Форс-Мажорної обставини Сторона, яка підпала під дію такої обставини, повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3-х (трьох) днів з моменту припинення дії такої обставини. |  | 10.3 If a Force Majeure situation arises, the Party affected by Force Majeure shall promptly within three (3) days notify the other Party in writing indicating the nature of the Force Majeure and its anticipated duration. Unless otherwise directed by the other Party in writing, it shall continue to perform its obligations under the Agreement as far as is reasonably practical, and shall seek all reasonable alternative means for performance not prevented by the Force Majeure event. Upon cessation of the Force Majeure circumstance, the affected Party shall give a notice to this effect to the other Party within three (3) days from the moment of cessation of such a circumstance. |
|  |  |  |
| 10.4. Виникнення, дія та/або припинення Форс-Мажорної обставини підтверджується документом, виданим торгівельно-промисловою палатою або іншим уповноваженим органом (особою) країни (місцевості), де виникла, діяла та/або припинила свою дію форс-мажорна обставина. |  | 10.4. Occurrence, action and/or cessation of a Force Majeure circumstance shall be evidenced by a certificate issued by the chamber of commerce and industry or other authorized body (person) of a country (location), where the force majeure circumstance has occurred, persisted and/or ceased. |
|  |  |  |
| 10.5 Не зважаючи на будь-які інші положення цієї Статті, дефекти або неналежна якість Товару не вважатимуться Форс-мажором або Обставинами непереборної сили. |  | 10.5 Notwithstanding any other provision of this Article, a defect in the quality of the Products shall not constitute Force Majeure or Circumstances beyond control. |
|  |  |  |
| 10.6 Сторона не має права посилатися на Форс-мажор, як на підставу звільнення її від відповідальності, якщо на момент виникнення Форс-мажору Сторона, яка підпала під його дію, прострочила виконання своїх зобов’язань за Договором. |  | 10.6 The Party may not refer to the Force Majeure as a ground for exemption from liability, if at the time of Force Majeure circumstances occurrence the performing Party were in delay. |
|  |  |  |
| 11. Право, що підлягає застосуванню. Арбітраж |  | 11. Governing Law / Arbitration |
|  |  |  |
| 11.1 Даний Договір та всі пов’язані з ним угоди регулюються нормами матеріального права України. Сторони особливо домовляються про те, що Конвенція ООН про договори міжнародної купівлі-продажу товарів 1980 року (із змінами) не застосовується до даного Договору. Будь-які спори, суперечності та вимоги, що виникають з даного Договору або у зв’язку з ним, які не можуть бути вирішені протягом 30 (тридцяти) календарних днів за взаємною домовленістю Сторін, підлягають вирішенню у Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України (Україна, 01601, м. Київ, ГСП, вул. Велика Житомирська, 33) у відповідності до його Регламенту та застосовуючи матеріальне право України. Склад арбітражу – 1 (один) арбітр, мова судочинства – Українська. Даний розділ зберігає чинність після розірвання або закінчення строку дії Договору. |  | 11.1 This Agreement and all related business transactions shall be governed by the substantive laws of Ukraine. The Parties agree that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Products (1980), as amended, is specifically excluded from application to this Agreement. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement which cannot be resolved within thirty (30) calendar days by mutual consent of the Parties, shall be submitted for adjudication to theInternational Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry (33, vul. Velyka Zhytomyrska, KYIV 01601, Ukraine) in accordance with it Rules and law of Ukraine. Constitution of the arbitration court – one arbiter. Language of judication – Ukrainian. This Section shall survive termination or expiration of this Agreement. |
|  |  |  |
| 11.2 Незважаючи на звернення до суду з метою вирішення суперечки відповідно до положень даної Статті, Сторони продовжуватимуть виконувати свої відповідні зобов’язання за цим Договором, якщо вони не домовляться про інше. |  | 11.2 Notwithstanding any reference to dispute resolution herein the Parties shall continue to perform their respective obligations under the Agreement unless they otherwise agreed. |
|  |  |  |
| 11.3 Цей Договір у будь-яких випадках буде регулюватися та тлумачитися згідно з діючим законодавством України. |  | 11.3 This Agreement shall be governed and construed at all times in accordance with the laws of Ukraine. |
|  |  |  |
| 12. Єдина домовленість |  | 12. Sole Understanding |
| 12.1. Даний Договір, Специфікації та інші документи, прямо включені до його складу шляхом відповідного посилання, складають повний об’єм домовленостей між Сторонами щодо його предмету та заміняють собою всі попередні домовленості за цим договором. |  | 12.1. This Agreement, Specification(s), and all other documents specifically incorporated by reference herein, constitute the entire understanding between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersede all prior agreements concerning the same. |
|  |  |  |
| 12.2 Будь-які зміни цього Договору повинні бути викладені у письмовій формі, узгоджені обома Сторонами, скріплені печатками та підписані уповноваженими представниками Сторін.  12.3. Даний Договір є договором приєднання, умови якого викладені Замовником у відповідності до проведених конкурсних торгів на закупівлю Товару. |  | 12.2 Any modification to this Agreement shall require an amendment in writing between both Parties duly signed and stamped by their authorised representatives.  12.3. This Agreement is an agreement of accession, and its provisions are provided by the Customer according to the conducted tender. |
|  |  |  |
| 13. Переважна сила та інші умови |  | **13. Prevalence and other provisions** |
|  |  |  |
| 13.1. Даний Договір складений українською та англійською мовами, але при цьому розуміється, що текст даного Договору українською мовою має переважну силу. |  | 13.1. This Agreement is written in both Ukrainian and English languages, however being understood that the Ukrainian version of this Agreement shall prevail. |
|  |  |  |
| 13.2. Даний Договір складений в двох примірниках, по одному для кожної із Сторін.  13.3. У разі, якщо договір укладається в рамках проектів, які фінансуються за рахунок грантів Глобального фонду для боротьби зі СНІДом, туберкульозом та малярією, Постачальник зобов’язаний при укладенні даного договору ознайомитись та дотримуватись вимог Кодексу поведінки постачальників, з текстом якого можна ознайомитись за посиланням http://network.org.ua/projects/nuo/purchase.php |  | 13.2. This Agreement has been prepared in duplicate, one for each Party.  13.3. In cases where agreements are made within the projects funded by the Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria, the Supplier should get familiar and comply with the requirements set forth in the Suppliers’ Code of Conduct which could be found on http://network.org.ua/projects/nuo/purchase.php. |

|  |  |
| --- | --- |
| **14. Реквізити Сторін** | **14. Details of the Parties** |
|  |  |
| **Замовник:** | **Customer:** |
| Всеукраїнська благодійна організація "Всеукраїнська мережа людей, які живуть з ВІЛ/СНІД" | All-Ukrainian Charitable Organisation "All-Ukrainian Network of People Living with HIV/AIDS" |
| *юридична адреса:*  Україна, 01103, м. Київ, вул. Академіка Філатова, 3/1  *адреса для листування:*  Україна, 04080, м. Київ, вул. Межигірська, 87-Б | *legal address:*  3/1 Academika Filatova st., Kyiv, 01103, Ukraine  *mailing address:*  87-B Mezhygirska str., Kyiv, 04080, Ukraine |
|  |  |
| **Реквізити банку:**  Філія «КІБ» ПАТ «Креді Агріколь Банк»  Код ЄДРПОУ: 19357443  Код банку: 300379  рахунок у доларах США № 26005015434012  SWIFT код: AGRIUAUKCIB | **Banking details:**  CREDIT AGRICOLE BANK, CIB Branch  Bank code or Routing Number: 19357443  Bank code: 300379  Account in US dollars No. 26005015434012  SWIFT code: AGRIUAUKCIB |
| Банк-кореспондент: JPMorgan Chase Bank,  N.A.,New York,U.S.A. SWIFT Code: CHASUS33,  Account No.: 464651053 | Correspondent bank(USD): JPMorgan  Chase Bank, N.A.,  SWIFT Code: CHASUS33,  Account No.: 464651053 |
| Посада:  Голова Координаційної Ради  Шерембей Д.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Підпис | Title:  Head of Coordination Council  D. Sherembey  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature |
|  |  |
|  |  |
| **Постачальник:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Supplier:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| **Реквізити банку:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Banking details:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Beneficiary Name:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Correspondent Bank**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Beneficiary Name:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Correspondent Bank**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| Посада, Ім’я:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Підпис | Title, Name:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature |